JAPN6301 Practical Translation: Japanese
Course Outline

Course Co-ordinator: Dr Shigeru Sato
Room: MCG42
Ph: 61 2 49218986
Email: Shigeru.Sato@newcastle.edu.au
Semester Semester 2 - 2009
Unit Weighting 20

Teaching Methods
Individual Supervision

Brief Course Description
Students will undertake practical translation of a series of passages (equivalent to approximately 8000 words of prose) from Japanese into English and from English into Japanese. The translations will be accompanied by a commentary (of about 2000 words) detailing linguistic and cultural problems encountered in the translation process.

Contact Hours
Individual Supervision for 10 Hours per Term for the Full Term
Individual Supervision by arrangement between student and supervisor

Learning Materials/Texts
The students are encouraged to choose the texts that they wish to translate and seek the lecturer’s opinion about the suitability of the texts. If the students cannot choose suitable texts the lecturer can make recommendations. Some sample texts used by previous students will be shown to them at the beginning.

Course Objectives
On successful completion of the course, students will:
- have demonstrated the ability to produce accurate and stylistically appropriate translation of text from Japanese into English and from English into Japanese

Course Outline Issued and Correct as at: Week 1, Semester 2 - 2009
CTS Download Date: 24 July 2009
- be competent to address and comment on practical issues in translation arising from structural, semantic and pragmatic differences between the two languages

**Course Content**
Students will undertake practical translation of a series of passages from Japanese into English and from English into Japanese. The passages to be translated will be selected from a range of different genres of written language. The translations will be supervised by a lecturer in Japanese.

**Assessment Items**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Essays / Written Assignments</th>
<th>4 translation pieces x 20% each</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>1 essay x 20%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Assumed Knowledge**
High level of competency in both languages (Japanese and English).

**Callaghan Campus Timetable**

**JAPN6301**
PRACTICAL TRANSLATION: JAPANESE
Enquiries: School of Humanities and Social Science
Semester 2 - 2009
Consultation Friday 9:00 - 10:00

**WebLearn GradSchool.com Timetable**

**JAPN6301**
PRACTICAL TRANSLATION: JAPANESE
Enquiries: School of Humanities and Social Science
Semester 2 - 2009
Dist. Learn Thursday 9:00 - 10:00

**IMPORTANT UNIVERSITY INFORMATION**

**ACADEMIC INTEGRITY**

Academic integrity, honesty, and a respect for knowledge, truth and ethical practices are fundamental to the business of the University. These principles are at the core of all academic endeavour in teaching, learning and research. Dishonest practices contravene academic values, compromise the integrity of research and devalue the quality of learning. To preserve the quality of learning for the individual and others, the University may impose severe sanctions on activities that undermine academic integrity. There are two major categories of academic dishonesty:

**Academic fraud** is a form of academic dishonesty that involves making a false representation to gain an unjust advantage. Without limiting the generality of this definition, it can include:

a) falsification of data;
b) using a substitute person to undertake, in full or part, an examination or other assessment item;

c) reusing one's own work, or part thereof, that has been submitted previously and counted towards another course (without permission);

d) making contact or colluding with another person, contrary to instructions, during an examination or other assessment item;

e) bringing material or device(s) into an examination or other assessment item other than such as may be specified for that assessment item; and

f) making use of computer software or other material and device(s) during an examination or other assessment item other than such as may be specified for that assessment item.

g) contract cheating or having another writer compete for tender to produce an essay or assignment and then submitting the work as one's own.

**Plagiarism** is the presentation of the thoughts or works of another as one's own. University policy prohibits students plagiarising any material under any circumstances. Without limiting the generality of this definition, it may include:

a) copying or paraphrasing material from any source without due acknowledgment;

b) using another person's ideas without due acknowledgment;

c) collusion or working with others without permission, and presenting the resulting work as though it were completed independently.

**Turnitin** is an electronic text matching system. During assessing any assessment item the University may -

- Reproduce this assessment item and provide a copy to another member of the University; and/or

- Communicate a copy of this assessment item to a text matching service (which may then retain a copy of the item on its database for the purpose of future checking).

- Submit the assessment item to other forms of plagiarism checking

**RE-MARKS AND MODERATIONS**

Students can access the University's policy at:

**MARKS AND GRADES RELEASED DURING TERM**

All marks and grades released during term are indicative only until formally approved by the Head of School.

**SPECIAL CIRCUMSTANCES AFFECTING ASSESSMENT ITEMS**

*Extension of Time for Assessment Items, Deferred Assessment and Special Consideration for Assessment Items or Formal Written Examinations* items must be submitted by the due date in the Course Outline unless the Course Coordinator approves an extension. Unapproved late submissions will be penalised in line with the University policy specified in **Late Penalty** above.
Requests for Extensions of Time must be lodged no later than the due date of the item. This applies to students:

- applying for an extension of time for submission of an assessment item on the basis of medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment; or
- whose attendance at or performance in an assessment item or formal written examination has been or will be affected by medical, compassionate, hardship/trauma or unavoidable commitment.

Students must report the circumstances, with supporting documentation, as outlined in the Special Circumstances Affecting Assessment Items Procedure at: http://www.newcastle.edu.au/policylibrary/000641.html

*Note:* different procedures apply for minor and major assessment tasks.

**Students should be aware of the following important deadlines:**

- Special Consideration Requests must be lodged no later than 3 working days after the due date of submission or examination.
- Rescheduling Exam requests must be received no later than 10 working days prior the first date of the examination period.

*Late applications may not be accepted.* Students who cannot meet the above deadlines due to extenuating circumstances should speak firstly to their Program Officer or their Program Executive if studying in Singapore.

**STUDENTS WITH A DISABILITY OR CHRONIC ILLNESS**

University is committed to providing a range of support services for students with a disability or chronic illness. If you have a disability or chronic illness which you feel may impact on your studies please feel free to discuss your support needs with your lecturer or course coordinator.

Disability Support may also be provided by the Student Support Service (Disability). Students must be registered to receive this type of support. To register contact the Disability Liaison Officer on 02 4921 5766, email at: student-disability@newcastle.edu.au. As some forms of support can take a few weeks to implement it is extremely important that you discuss your needs with your lecturer, course coordinator or Student Support Service staff at the beginning of each semester. For more information on confidentiality and documentation visit the Student Support Service (Disability) website: www.newcastle.edu.au/services/disability.

**CHANGING YOUR ENROLMENT**

Students enrolled after the census dates listed in the link below are liable for the full cost of their student contribution or fees for that term.

http://www.newcastle.edu.au/study/fees/censusdates.html

Students may withdraw from a course without academic penalty on or before the last day of term. Any withdrawal from a course after the last day of term will result in a fail grade.

**Students cannot enrol in a new course after the second week of term,** except under exceptional circumstances. Any application to add a course after the second week of term must be on the appropriate form, and should be discussed with staff in the Student Hubs or with your Program Executive at PSB if you are a Singapore student.
To check or change your enrolment online go to myHub: [https://myhub.newcastle.edu.au](https://myhub.newcastle.edu.au)

**STUDENT INFORMATION & CONTACTS**

Various services are offered by the Student Support Unit:

**The Student Hubs** are a one-stop shop for the delivery of student related services and are the first point of contact for students studying in Australia. Student Hubs are located at:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Campus</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Callaghan Campus</strong></td>
<td>Shortland Hub: Level 3, Shortland Building</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hunter Hub: Level 2, Student Services Centre</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>City Precinct</strong></td>
<td>City Hub &amp; Information Common, University House</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Central Coast Campus (Ourimbah)</strong></td>
<td>Student Hub: Opposite the Main Cafeteria</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Port Macquarie students</strong></td>
<td>contact your program officer or <a href="mailto:EnquiryCentre@newcastle.edu.au">EnquiryCentre@newcastle.edu.au</a> Phone 4921 5000</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Singapore students</strong></td>
<td>contact your PSB Program Executive</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**OTHER CONTACT INFORMATION**

| Faculty Websites | www.newcastle.edu.au/faculty/business-law/
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><a href="http://www.newcastle.edu.au/faculty/education-arts/">www.newcastle.edu.au/faculty/education-arts/</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><a href="http://www.newcastle.edu.au/faculty/engineering/">www.newcastle.edu.au/faculty/engineering/</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><a href="http://www.newcastle.edu.au/faculty/health/">www.newcastle.edu.au/faculty/health/</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><a href="http://www.newcastle.edu.au/faculty/science-it/">www.newcastle.edu.au/faculty/science-it/</a></td>
</tr>
<tr>
<td>General enquiries</td>
<td><strong>Callaghan, City and Port Macquarie</strong> Phone: 02 4921 5000 Email: <a href="mailto:EnquiryCentre@newcastle.edu.au">EnquiryCentre@newcastle.edu.au</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Ourimbah</strong> Phone: 02 4348 4030 Email: <a href="mailto:EnquiryCentre@newcastle.edu.au">EnquiryCentre@newcastle.edu.au</a></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>The Dean of Students</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Deputy Dean of Students (Ourimbah)</strong></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Phone: 02 4921 5806; Fax: 02 4921 7151 Email: <a href="mailto:resolutionprecinct@newcastle.edu.au">resolutionprecinct@newcastle.edu.au</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>

This course outline will not be altered after the second week of the term except under extenuating...
circumstances with Head of School approval. Students will be notified in advance of the change.

**Studentmail and Blackboard:** Refer - [www.blackboard.newcastle.edu.au/](http://www.blackboard.newcastle.edu.au/)

This course uses Blackboard and studentmail to contact students, so you are advised to keep your email accounts within the quota to ensure you receive essential messages. To receive an expedited response to queries, post questions on the Blackboard discussion forum if there is one, or if emailing staff directly use the course code in the subject line of your email. Students are advised to check their studentmail and the course Blackboard site on a weekly basis.

**Important Additional Information**

Details about the following topics are available on your course Blackboard site (where relevant). Refer - [www.blackboard.newcastle.edu.au/](http://www.blackboard.newcastle.edu.au/)

- Written Assignment Presentation and Submission Details
- Online copy submission to Turnitin
- Penalties for Late Assignments
- Special Circumstances
- No Assignment Re-submission
- Re-marks & Moderations
- Return of Assignments
- Preferred Referencing Style
- Student Representatives
- Student Communication
- Essential Online Information for Students